

PEN WORLD VOICES

The New York
Festival of International Literature

2005

April 16–22

PROGRAM

PEN

American Center



Defenceless under the night
Our world in stupor lies;
Yet, dotted everywhere,
Ironic points of light
Flash out wherever the Just
Exchange their messages...

—W. H. Auden, "September 1, 1939"

PEN World Voices:
The New York
Festival of International Literature
April 16–22, 2005
Program





Copyright © 2005 PEN American Center

PEN American Center

588 Broadway, Suite 303
New York, NY 10012
(212) 334-1660

www.pen.org

All programs and participants
are subject to change.

Please check our web site
for late-breaking information.

Program design & art
by Vytenis Jankunas
www.vycka.com

April 2005

Dear Friend,

On behalf of the 2,900 writers, editors, and translators who are PEN American Center, I take great pleasure in welcoming you to the inaugural **PEN World Voices Festival**. Over the week of April 16 to 22, you will have a unique opportunity to cross literary borders into territory generally unvisited by American readers. This exclusion arises not from conflicts between nations or the censorship that in other contexts PEN seeks to redress, but from the combination of historical circumstances and market forces that keeps most of the world's literatures from being published in English.

We believe this situation impoverishes our own literature, and we are also convinced that its consequences extend far beyond the literary sphere. The United States needs, as never before, to hear voices from beyond its own borders. Writers are the indispensable intermediaries in this international dialogue, as well as the custodians of the unique artistic patrimony represented by every language. We cannot expect this conversation to be conducted entirely and always in English.

This book includes descriptions of the Festival's numerous programs throughout the City—from large scale to intimate, from The New York Public Library, The Town Hall, museums, and universities to downtown clubs and bars—every one of which will give you an exhilarating view of the world's literary riches. It also includes short biographies of our extraordinary guest writers from abroad and an impressive array of American and U.S.-resident authors who are joining them in these programs. You'll also find information about the remarkably generous and energetic coalition of corporations, cultural agencies and consulates, foundations, and individuals who have joined together to help launch what we hope will be an annual event.

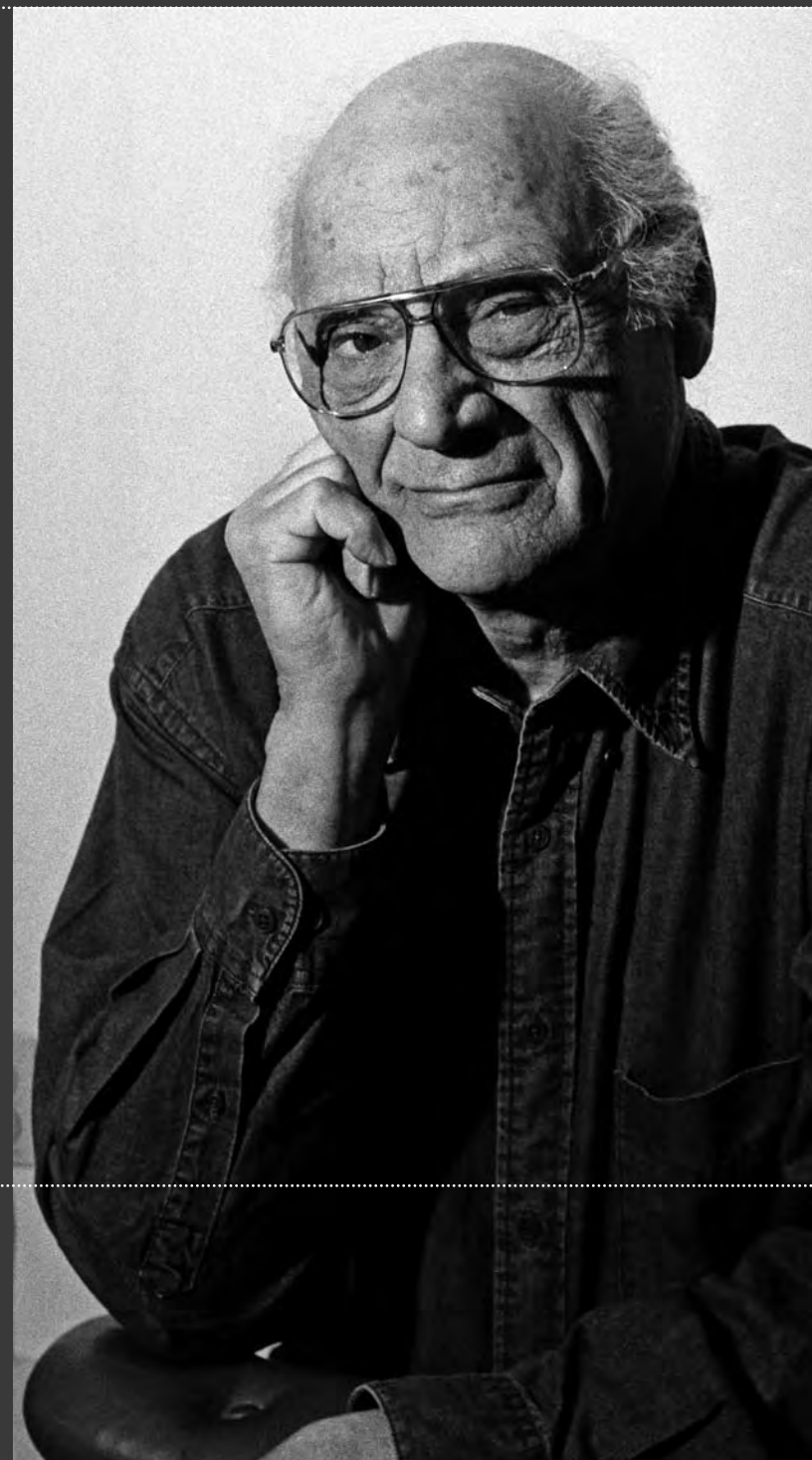
Our Festival Co-Directors invoke a supreme literary talent and PEN leader sadly gone on the eve of this gathering: Arthur Miller. Another great writer whose presence will be sorely missed not long ago called translation "the circulatory system of the world's literatures." Susan Sontag saw that the genius of any one language could thrive only in a continuous interchange with the great works of other tongues and times. She, too, would surely have joined us in this celebration of the diversity of world literature and relished the chance, as she did on so many occasions, to meet both unknown and famous talents from every part of the globe. As a celebrant of the manic cultural energy that is New York, she also would have appreciated the appropriateness of our assembling in a city whose residents represent 180 of the world's 192 nationalities and speak more than 200 of its languages.

To these two great tutelary spirits of PEN, we dedicate this first World Voices Festival.

Sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Salman Rushdie".

Salman Rushdie
President, PEN American Center



Contents

Greetings	05
Programs	08
Participants	26
Venue Information	68
Sponsors	71
Credits	81
PEN Staff & Board	82

April 2005

Dear Friend,

Welcome to the debut of **PEN World Voices: the New York Festival of International Literature**, a confluence of remarkable writers from more than 45 countries who will come together for seven days of discussions, tributes, readings, and conversations that will expand the literary horizons of American audiences.

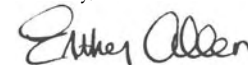
As Arthur Miller said at a PEN gathering of world authors almost 40 years ago, "None of us comes here as the representative of a country." PEN World Voices hopes to open a global conversation in which the shared human concerns that are central to literature take precedence over issues of ideology or nationality.

PEN World Voices grows out of more than 80 years of work by PEN American Center to promote international cultural exchange and literary translation. PEN members have long been dismayed by the striking dearth of translated writing in this country. Translations account for less than three percent of all literary books published annually in the United States. It is difficult not to connect this phenomenon, in which we stand apart from almost every other country, with increasing American cultural and political isolation. A recent anonymous gift has enabled PEN to create a program of grants to promising translation projects and to focus greater efforts on raising American awareness of the extraordinary breadth of literary talent available to us from beyond our national and linguistic borders. PEN World Voices represents a major phase in this campaign.

This year's festival will be the first in what is planned as a series of annual events that will take on new dimensions as each year's new group of writers is assembled. No single festival can be entirely representative of the vast spectrum of world literature, but we do hope, from year to year, to be as fully inclusive as all the arbitrary external factors that affect an event of this magnitude will allow us to be.

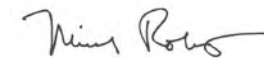
PEN is deeply grateful to the dozens of institutions and hundreds of individuals whose time, resources, and hard work have made this Festival possible, many of whom are acknowledged elsewhere in this Program. PEN is a worldwide organization of writers, editors, and translators, with a mission to advance literature and defend the free expression that is its essential prerequisite. This mission depends upon and radiates out to the much larger community of all those who read and care about books. We gratefully present this Festival to that community.

Sincerely,



Esther Allen

Chair, PEN Translation Committee
Co-Director, PEN World Voices Festival



Michael Roberts

Executive Director, PEN American Center
Co-Director, PEN World Voices Festival

Please check the PEN web site or Festival Guide
to confirm schedules, participants, and locations!

www.pen.org



World Voices Programs

2:00–3:30

Conversation: Paul Auster and Chico Buarque

The New York
Public Library,
South Court
Auditorium:
5th Ave. & 42nd St.
(Enter on 5th Ave.)

Co-sponsored by *LIVE from the NYPL*

Ticketing:
\$10 general admission; \$7 for Library donor groups
Tickets available from Smarttix on-line at
www.smarttix.com or by phone at (212) 868-4444



4:00–5:30

Confronting the Worst: Writing and Catastrophe

The New York
Public Library,
South Court
Auditorium:
5th Ave. & 42nd St.
(Enter on 5th Ave.)

Svetlana Alexievich, François Bizot, Carolin Emcke, Philip Gourevitch,
Natsuki Ikezawa, Ryszard Kapuscinski, Elena Poniatowska, moderated by
Susie Linfield

Some of the best writers of the late twentieth century (and the early
twenty-first) have documented extremities of human suffering,
including war, torture, genocide, and famine. What is the writer's role
as documentarian, scourge to conscience and action, and moral witness?
How has that role been affected by changing technologies, particularly
photo- and video-journalism and the Internet? A diverse group of writers
who have made distinguished contributions to this literature share
reflections on writing about—and on trying to grasp—some of the most
extreme horrors of recent history.

Co-sponsored by *LIVE from the NYPL*

Ticketing:
\$10 general admission; \$7 for Library donor groups
Tickets available from Smarttix on-line at
www.smarttix.com or by phone at (212) 868-4444



7:00–9:00

Don Quixote at 400: A Tribute

The New York
Public Library,
Celeste Bartos Forum:
5th Ave. & 42nd St.
(Enter on 42nd St.)

Margaret Atwood, Paul Auster, Assia Djebar, Claudio Magris, Norman Manea,
Antonio Muñoz Molina, Laura Restrepo; introduced by Salman Rushdie

First published in 1605, Miguel de Cervantes Saavedra's novel about a
man under the spell of fiction has been casting its own spell on readers
everywhere for four centuries. The story of Don Quixote has become
a kind of natural resource, not only for writers but also for filmmakers,
musicians, and artists of all kinds. In this celebration of the first modern
novel, internationally renowned writers talk about its continuing global
impact, and film clips and musical interludes present some of its many
metamorphoses.

Co-sponsored by *LIVE from the NYPL*, the Instituto Cervantes, and
the Centenario del Quijote de Castilla La Mancha

Ticketing:
\$10 general admission; \$7 for Library donor groups
Tickets available from Smarttix on-line at
www.smarttix.com or by phone at (212) 868-4444



12:00–1:30

Conversation with Ha Jin

Dactyl Foundation:
64 Grand St.,
Ground Floor

Co-sponsored by Dactyl Foundation

2:00–3:30

**World Literature Today:
Writers from Three Hemispheres**

Housing Works
Used Book Café:
126 Crosby St.

Achmat Dangor, Cees Nooteboom, Jordi Puntí Garriga,
Laura Restrepo; hosted by *World Literature Today*

Co-sponsored by Housing Works Used Book Café

2:00–4:00

**Crossing Borders:
Universal Themes in Children’s Literature**

National Museum of
the American Indian:
1 Bowling Green

Cornelia Funke, Joseph Lemasolai Lekuton, Pat Mora, Kyoko Mori,
Salman Rushdie; moderated by Lois Lowry

All books reflect the impact of their authors’ emotional and cultural worlds, but which themes and stories are universal in children’s books? A panel of distinguished writers from Germany, India, Japan, Kenya, and the United States will discuss their work in fantasy, autobiography, poetry, and realistic fiction. They will exchange views on what makes work universal, while remaining true to its own unique reality.

Co-sponsored by the Lower Manhattan Cultural Council



4:00–6:00

The Global Quixote: Reinventing Cervantes

Instituto Cervantes:
211–215 East 49th St.

Edith Grossman, Susanne Lange, Aleksandra Mancic, Aline Schulman,
Barber van de Pol

Borges’s Pierre Menard could not be with us, but this gathering does include translators into English, Dutch, German, Serbian, and other languages who all share Menard’s experience of transforming and re-creating Cervantes’s masterpiece for a different place and time. These virtuoso literary performers will discuss their art, and the specific issues of rendering the Quixote into their particular context.

Co-sponsored by the Instituto Cervantes and the Centenario del Quijote de Castilla La Mancha



4:00–6:00

Literature and Power

National Museum of
the American Indian:
1 Bowling Green

Bernard-Henri Lévy, Tomás Eloy Martínez, Francine Prose, John Ralston
Saul, Shashi Tharoor, Oksana Zabuzhko

Festival participants engage for the first time with a theme certain to recur throughout the week: the writer’s vexed relation to political power. Does the history of the last century offer much support for the view that the literary imagination brings any special purchase on political wisdom? Can literature mitigate the pressures of ideology and nationalism, or is it destined to be their servant and apologist? Do writers have any special responsibilities beyond those of other citizens?

Co-sponsored by the Lower Manhattan Cultural Council



7:00–9:00

International Noir

National Museum of
the American Indian:
1 Bowling Green

Jakob Arjouni, Rubem Fonseca, Natsuo Kirino, Luc Sante; moderated by
Robert Polito

Most American readers are familiar with the notion of noir as “secret history.” From Dashiell Hammett through Chester Himes, Jim Thompson, Charles Willeford, and on to James Ellroy and Walter Mosley, crime novels inscribed a black-mirror twentieth-century America far more dishonest and bloody than the country of official chronicles. But much as once all politics famously were local, from now on most crimes will be global. This evening we present some distinguished exemplars of “International Noir” along with some notable noir cognoscenti.

Co-sponsored by the Lower Manhattan Cultural Council and New York Review Books



9:00–10:30

Reading: Banned Voices

KGB Bar:
85 East 4th St.

Margaret Atwood, Antoine Audouard, Anouar Benmalek, Rick Moody,
and other Festival authors read from writers who were not able to attend
the Festival.

Co-sponsored by KGB Bar

MONDAY

12:00–1:30

La Maison
Française of NYU:
16 Washington Mews

Conversation: Adam Gopnik and Andreï Makine

Co-sponsored by New York University and
La Maison Française of NYU

12:30–2:00

India House:
1 Hanover Square

**Lunch and Conversation: Hanan al-Shaykh and
Fadhil al-Azzawi, moderated by Khaled Mattawa**

Co-sponsored by the Lower Manhattan Cultural Council

Ticketing:

\$20; for more info: www.lmcc.net/pen_lunch
or (212) 219-9401 ext.124

Lower
Manhattan
Cultural
Council

3:30–5:00

Deutches Haus at NYU:
42 Washington Mews

**A Reading and Q&A for Young Adults:
Cornelia Funke and Joseph Lemasolai Lekuton**

Co-sponsored by New York University and Deutches Haus at NYU

APRIL 18

7:00–9:30

The Town Hall:
123 West 43rd St.

The Politics of the Pen: Does Writing Change Anything?

The twentieth century was a long quarrel between those determined that the answer should be yes and others who feared that the writer's engagement in the world would diminish art without improving politics. The goal of this evening is not to answer the question but to find the words with which we can begin to think it through.

For more information:
(212) 840-2824

The New Yorker hosts an evening of readings by Margaret Atwood, Nuruddin Farah, Jonathan Franzen, Ha Jin, Ryszard Kapuscinski, Antonio Muñoz Molina, Salman Rushdie, Wole Soyinka, and others; introduced by David Remnick.

THE
NEW YORKER

Co-sponsored by *The New Yorker*

TUESDAY

11:00–12:00

Virtual Forum

Moderated by Lawrence Venuti

www.wordswithoutborders.org

12:00–1:30

Conversation: Assia Djebar and Lyonel Trouillot

La Maison Française of NYU:
16 Washington Mews

Co-sponsored by New York University and La Maison Française of NYU

2:00–3:30

Conversation: Nancy Huston and Siri Hustvedt

La Maison Française of NYU:
16 Washington Mews

Co-sponsored by New York University and La Maison Française of NYU

3:00–4:30

Reading and Conversation: Elena Poniatowska, Jordi Puntí Garriga, Laura Restrepo

The King Juan Carlos I of Spain Center at NYU:
53 Washington Sq. South, Suite 201

Co-sponsored by New York University and the King Juan Carlos I of Spain Center at NYU

4:00–6:00

Writers and Iraq, presented by *The New York Review of Books*

Hemmerdinger Hall, NYU:
100 Washington Sq. East

The 2003 invasion and subsequent occupation of Iraq by a U.S.-led coalition have polarized opinion in this country and created rifts between America and many other countries. They have also engaged writers around the world as few other international issues have done since the Vietnam War. How have writers in the U.S. and abroad perceived the war and assessed its consequences?

A panel co-sponsored by *The New York Review of Books* and the New York Institute for the Humanities and moderated by NYR Co-Editor Robert Silvers, with Mark Danner, Pankaj Mishra, Kanan Makiya, and Dunya Mikhail.

APRIL 19

7:00–9:00

Africa and the World: The Writer's Role

Tishman Auditorium,
Vanderbilt Hall:
40 Washington Sq. South

Elizabeth Alexander, Breyten Breytenbach, Tsitsi Dangarembga, Achmat Dangor, Nuruddin Farah, Zakes Mda, Pedro Rosa Mendes, Wole Soyinka, Ngugi wa Thiong'o, and Uwe Timm

Nobel Laureate Wole Soyinka will join writers from Africa and beyond in a reading and discussion about African literature considered in both a local and global context.

Co-sponsored by the NYU Creative Writing Program, the NYU Africana Studies Program, and the Institute of African American Affairs

7:00

Reporting on Transnational Migration: Ian Buruma and Carolin Emcke

Consulate General of the Federal Republic of Germany:
871 United Nations Plaza.
ID required.

This event will focus on the current changes in European societies, specifically on transnational ties in unwanted colonies, and will address the idea of national citizenship in a challenged nation-state; in cooperation with the Goethe-Institut New York and the German Book Office.

Ticketing & Reservations: (212) 439-8700

9:00–10:30

Late Night, Love and Hate: Writing in/from Hostile Surroundings, hosted by Words Without Borders

The Accompanied Library at the National Arts Club:
15 Gramercy Park South, Studio 6C

Kader Abdolah, Hanan al-Shaykh, Anouar Benmalek, Orly Castel-Bloom, Khaled Mattawa, and Pedro Rosa Mendes; introduced by E. L. Doctorow

Co-sponsored by The Accompanied Library

9:00–10:30

Reading with Victor Erofeyev and Lilian Faschinger

KGB Bar:
85 East 4th St.

Co-sponsored by KGB Bar

WEDNESDAY

9:00–5:00

Community and School Programs

Sponsored by PEN's Readers & Writers Program

12:00–1:30

W Hotels of New York:
541 Lexington Ave.



Conversation: Hanan al-Shaykh and Salman Rushdie

Co-sponsored by W Hotels

12:30–2:00

India House:
1 Hanover Square



Lunch and Conversation: Tsitsi Dangarembga and Achmat Dangor, interviewed by Yvette Christianse

Co-sponsored by the Lower Manhattan Cultural Council

Ticketing:

\$20; for more info: www.lmcc.net/pen_lunch
or (212) 219-9401 ext.124

6:00–7:30

**The Accompanied Library
at the National Arts Club:**
15 Gramercy Park South,
Studio 6C

**Reading: Nuria Amat and Uwe Timm,
hosted by *TWO LINES: A Journal of Translation***

With translators reading from *TWO LINES'* new issue, *Bodies*.

Co-sponsored by *TWO LINES* and The Accompanied Library

6:00–7:30

Poets House:
72 Spring Street,
Second Floor

**Reading and Conversation: Fadhil al-Azzawi,
Durs Grünbein, Joan Margarit Consarnau**

A reading followed by a conversation on the role of poetic heritage
in the poets' work.

Co-sponsored by Poets House

APRIL 20

6:30–8:00

**Czech Center
New York:**
1109 Madison Ave.

Conversation with Patrik Ourednik

Co-sponsored by the Czech Center New York

8:00–10:00

**The New School
Tishman Auditorium:**
66 West 12th St.

A *Believer* Nighttime Event

Chimamanda Ngozi Adichie, Natsuki Ikezawa, Katja Lange-Müller,
Minae Mizumura, Patrick Roth

A literary “variety show” presented by *The Believer*—a monthly books
and culture magazine published by McSweeney’s—and hosted by novelist
and performer Jonathan Ames. In addition to screening a film by artist
Shirin Neshat, Tom Bissell will moderate a conversation called “Translat-
ing America,” and surprise guests will add international music and art to
the Festival mix.

Co-sponsored by The New School Graduate Writing Program

10:00–11:30

**Conversation:
Gary Shteyngart and José Manuel Prieto**

Location TBA: Please see www.pen.org for more information.

THURSDAY

11:00–12:00

Virtual Forum

Moderated by Esther Allen

www.wordswithoutborders.org

12:00–1:30

Conversation: Gish Jen with Bei Dao and Shan Sa

Strand Book Store
(Rare Book Room):
828 Broadway

Co-sponsored by the Strand Book Store

2:00–4:00

The Post-National Writer

The New School:
66 West 12th St.

Lilian Faschinger, Francisco Goldman, José Manuel Prieto, Yuri Rytcheu, Salman Rushdie, Yoko Tawada, Eliot Weinberger, Adam Zagajewski

Literary writers work as individuals, expressing an individual and entirely unique perspective; much great literature is about the clash between the individual and the collective. Nevertheless, we seem perpetually unable to keep from reading writers as representatives of their nations. The writers assembled for this panel each test the limits of nationalist definitions of literature in his or her own way, and they will discuss the issues of identity and nationalism they confront in their work and their lives.

internationales literaturfestival berlin

Co-sponsored by The New School Graduate Writing Program and internationales literaturfestival berlin

4:00–6:00

The New Voices from Europe

The New School:
66 West 12th St.

Rafael Chirbes, Victor Erofejev, Cees Nooteboom, Patrik Ourednik, Antonio Tabucchi

Europe has undergone significant transformations since the so-called “Eastern enlargement,” in which 10 additional member states entered the European Union last year. Both Eastern and Western Europe are experiencing struggles of national identity, currently most apparent in the Ukraine. Literature plays a part in these processes, the precise shape of which remains to be seen. This panel focuses on the author’s role and responsibility in reshaping Europe and redefining its national identities; it poses the question of the writer’s commitment today. In the face of the overpowering cultural influence of television and other visual media, do writers have an actual chance of making their voices heard?

internationales literaturfestival berlin

Co-sponsored by The New School Graduate Writing Program and internationales literaturfestival berlin

APRIL 21

6:00–7:00

“Strange Times, My Dear”: The PEN Anthology of Contemporary Iranian Literature

The New School:
66 West 12th St.

Ahmad Karimi Hakkak, Nahid Mozaffari, Azar Nafisi

Azar Nafisi joins editors Nahid Mozaffari and Ahmad Karimi Hakkak, and publisher Richard Seaver, in presenting selections of contemporary Iranian poetry and fiction in celebration of the Anthology’s publication. This book was published despite U.S. Treasury Department regulations restricting the publication of materials from countries under United States trade embargo.

Co-sponsored by The New School Graduate Writing Program

7:00–9:00

The Way We Love Now

The New School:
66 West 12th St.

Antoine Audouard, Orly Castel-Bloom, Hanif Kureishi, Natsuo Kirino, Peter Stamm; moderated by Wayne Koestenbaum

Ticketing:
\$10, free for New School
students and faculty
For more info:
(212) 229-5488

Eroticism, intimacy, amorousness: how does “sex”—that ancient game—function in the contemporary world? What new or old paradigms dominate modern love? How, in our different cultures and social contexts, does eroticism bewilder, enchain, and embolden its practitioners and victims? Love—Circean and protean—may acquire new forms in a new age, and threaten to become unrecognizable. These novelists, who have written eloquently about love’s trials, will speak to the roles eroticism plays in their works and in their worlds.

internationales literaturfestival berlin

Co-sponsored by The New School Graduate Writing Program and internationales literaturfestival berlin

7:00

Goethe-Institut
New York:
1014 5th Ave.

Durs Grünbein and Uwe Timm: New Translations

Reading in German with selections in English from *Ashes for Breakfast* and *In My Brother’s Shadow*, read by Michael Hofmann and Ayesha Pande; in cooperation with Farrar, Straus and Giroux, the Consulate General of the Federal Republic of Germany, and the German Book Office.

9:00–10:30

St. Mark’s Church:
131 East 10th St.

UniVerse: World Literary Voices

Fadhil al-Azzawi, Bei Dao, Martín Espada, John Godfrey, Joan Margarit, Consarnau, Dunya Mikhail, Elena Poniatowska, Elif Shafak, Oksana Zabuzhko

Co-sponsored by *Rattapallax* and the Poetry Project at St. Mark’s Church

FRIDAY

11:00–12:00

Virtual Forum

Moderated by Andre Aciman

www.wordswithoutborders.org

12:00–1:30

Reading: Rafael Chirbes, Patrick Roth, Yuri Rytkheu, Peter Stamm, Antonio Tabucchi

McNally Robinson
Booksellers:
50 Prince St.

2:00–4:00

Writing in a Different Language

The Leona and
Marcy Chanin
Language Center
at Hunter College:
695 Park Ave.,
B126, West Building

Kader Abdolah, Nancy Huston, Minae Mizumura, Shan Sa, Elif Shafak, Ngugi wa Thiong'o; moderated by Elizabeth Klosty-Beaujour

Many writers—Joseph Conrad, Vladimir Nabokov, Samuel Beckett—have chosen to write in a language that was not their first, but this seems to be happening more frequently now than ever before. This panel brings together writers who have—or could have—switched languages to talk about what factors might lead a writer to make that decision, how the language you write in affects what you write, and various other pleasures and perils of moving from one linguistic space into another.

For more information: (212) 772-5095

Co-sponsored by The Hunter College School of Arts and Sciences and MFA Program in Creative Writing

APRIL 22

4:00–6:00

Conversation: Michael Ondaatje and Chimamanda Ngozi Adichie, introduced by Peter Carey

Hunter College:
695 Park Ave.,
8th Floor,
West Building

Co-sponsored by The Hunter College School of Arts and Sciences and MFA Program in Creative Writing

7:00–9:00

Czeslaw Milosz and the Conscience of Literature

Kaye Playhouse,
Hunter College:
East 68th St.
between Park and
Lexington Aves.

Bei Dao, Durs Grünbein, Robert Hass, Edward Hirsch, Eva Hoffman, Ryszard Kapuscinski, Azar Nafisi, Leon Wieseltier, Adam Zagajewski

At the end of a week much engaged with the subject of the writer's struggle to assert humane values in a "Ruined World," the first PEN World Voices appropriately concludes with a tribute to the great Polish Nobel laureate who died last August at the age of 93. Friends, former colleagues, and fellow artists come together to celebrate a poet who spoke out many times against authoritarianism, yet was diffident in his claims for the authority of letters: "I know what was left for smaller men like me: / A feast of brief hopes, a rally of the proud. / A tournament of hunchbacks, literature."

Co-sponsored by The Hunter College Office of the President, School of Arts and Sciences, and MFA Program in Creative Writing; the Polish Cultural Institute; the Consulate General of the Republic of Poland; and the Consulate General of Lithuania

Ticketing:

\$10; free for Hunter students & faculty

Kaye Playhouse: (212) 772-4448

Words Without Borders Programs

From April 16–22, 2005, Words Without Borders will provide on-line access to PEN World Voices: The New York Festival of International Literature. The Festival will capitalize on New York's status as a crossroads in the global literary community to heighten public awareness of contemporary literary and cultural issues beyond United States borders. Words Without Borders will extend the Festival's reach beyond the New York City area, making it accessible to the global community.

Join PEN World Voices on-line by visiting www.wordswithoutborders.org to read from a special issue featuring newly translated work from festival participants, as well as for Web casts of selected events.

Special Events

Converse and debate literary translation issues on the topic "Why Translate? (In a World Dominated by English)" in three live on-line discussions with distinguished authors and translators at www.wordswithoutborders.org:

Lawrence Venuti

looks at translation in American culture from ethnic newspapers to menus to novels and explores with readers whether America translates or Americanizes as it encounters the foreign. Can there be a true multiculturalism that does not involve Americanization, or is all translation a form of domestication?

Tuesday, April 19, 11:00 AM–12:00 PM

Esther Allen

discusses censorship of translation in the United States, both explicit (due to recently relaxed regulation by the Office of Foreign Assets Control) and de facto (mainstream commercial U.S. publishing does not support translation). Simply acting as if translations are not worth reading, publishing, or reviewing can be a far more devastating form of censorship than anything any government can impose.

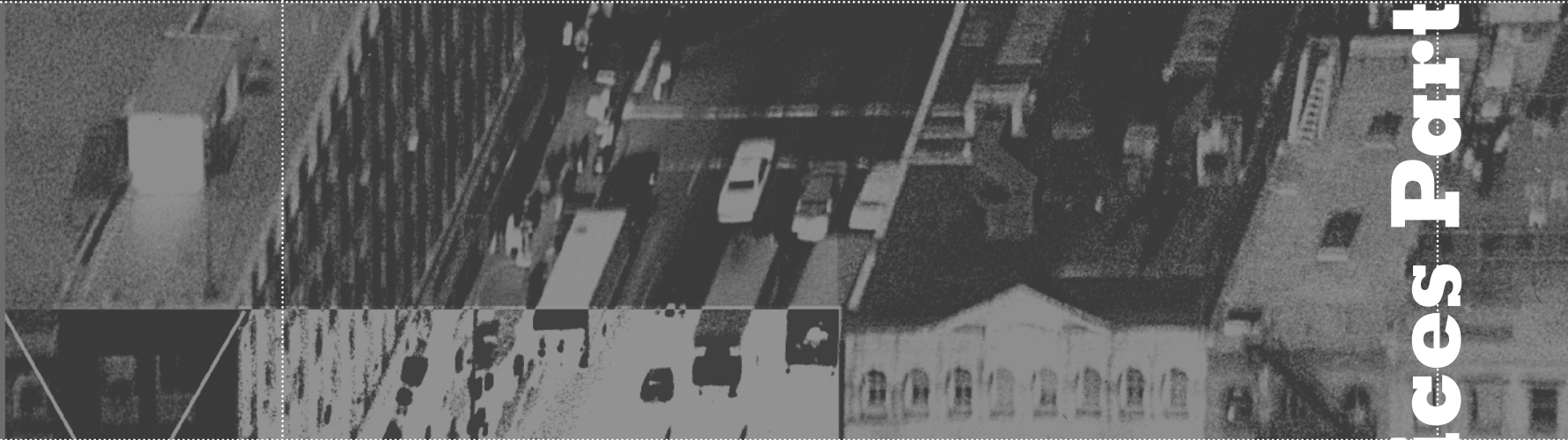
Thursday, April 21, 11:00 AM–12:00 PM

Andre Aciman

holds a discussion on inner translation, examining the process of being born into one language, speaking in another, and writing (or translating into) a third.

Friday, April 22, 11:00 AM–12:00 PM

Words Without Borders is an official partner of the PEN American Center. These events are made possible in part by the National Endowment for the Arts and the International Institute of Modern Letters.



Please check the PEN web site or Festival Guide
to confirm schedules, participants, and locations!

www.pen.org

World Voices Participants



Kader Abdolah

Kader Abdolah published two novels about life under the Khomeini regime before fleeing his homeland in 1985. Three years later he came to the Netherlands. He has written and published four books in Dutch: *De adelaars*, *De meisjes en de partizanen*, *De reis van de lege flessen*, and in 2000, the novel *Spijkerschrif (Cuneiform)*, which will be published in the United States by HarperCollins.

In 1997, he received the Dutch Media Prize for his collected columns from the Dutch newspaper *de Volkskrant*.



Chinua Achebe

Chinua Achebe, the renowned Nigerian novelist and poet, is Charles P. Stevenson Jr. Professor of Languages and Literature at Bard College.

Achebe is the author of *Things Fall Apart*, *Arrow of God*, *A Man of the People*, and *Anthills of the Savannah*. He has won numerous prizes and awards such as the Commonwealth Poetry Prize, the Lotus Award for Afro-Asian Writers, the Campion Medal, and the German Booksellers Peace Prize.

Achebe has been McMillan-Stewart Lecturer at Harvard University and Presidential Fellow Lecturer at the World Bank. He lives in Annandale-on-Hudson, New York.



Andre Aciman

Andre Aciman is the author of *Out of Egypt: A Memoir*, *False Papers: Essays on Exile and Memory*, and the co-author and editor of *The Proust Project* and *Letters of Transit*.

Aciman is the recipient of a Whiting Writers' Award, a Guggenheim Fellowship, and a fellowship from The New York Public Library's Center for Scholars and Writers. He has written for *The New York Times*, *The New Yorker*, *The New Republic*, *The New York Review of Books*, and *Commentary*.



Chimamanda Ngozi Adichie

Chimamanda Ngozi Adichie was born in Nigeria in 1977 and has studied at Connecticut State University and Johns Hopkins University.

Her short stories have been published in literary journals including *Granta*, *Zoetrope*, and *Iowa Review*. *Purple Hibiscus*, her first novel, was shortlisted for the Orange Prize and was winner of the Hurston/Wright Legacy award.

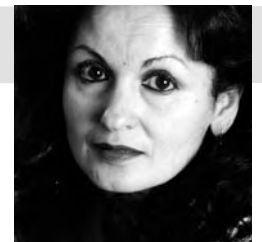
She will be a Hodder fellow at Princeton University for 2005–2006.



Fadhil al-Azzawi

Fadhil al-Azzawi was born in 1940 in Iraq. In 1977, al-Azzawi left Iraq and settled in Berlin where he still lives.

He has edited many newspapers and magazines and founded the poetry magazine *Shi'r 69*. His publications include 10 volumes of poetry in Arabic and one volume in German, novels, short-story collections, criticism, and numerous works of translation from English and German. His collection *In Every Well a Joseph Is Weeping* was published in 1997 and in 2003, BOA Editions published *Miracle Maker: Selected Poems*.



Hanan al-Shaykh

Hanan al-Shaykh was born in Lebanon and grew up in Beirut. After leaving Lebanon in 1975, she lived between England and the Gulf States and has lived in London since 1984.

Her novels include *Suicide of a Dead Man*, *The Praying Mantis*, *The Story of Zahra*, *The Women of Sand and Myrrh*, and *Beirut Blues*. She also published a short-story collection, *I Sweep the Sun Off Rooftops*, and two plays, *Dark Afternoon Tea* and *Paper Husband*.



Elizabeth Alexander

Elizabeth Alexander is the author of three books of poems, *The Venus Hottentot*, *Body of Life*, and *Antebellum Dream Book*. Her essay collection, *The Black Interior*, was published in 2004. Her work has appeared in publications such as *Signs*, *American Literary History*, *Callaloo*, *The Paris Review*, and *American Poetry Review*. Her verse play, *Diva Studies*, was produced at the Yale School of Drama in 1996.

Alexander has taught at the University of Chicago, NYU, and Smith College. She currently teaches English and African American Studies at Yale University.



Svetlana Alexievich

Svetlana Alexievich was born in the Ukraine in 1948.

Alexievich's awards include the Swedish PEN prize for "courage and dignity as a writer." She constructs narratives from interviews with witnesses to the most shattering national events. Twenty-one documentary films have been based on her screenplays.

In 1989, *Boys in Zink*, banned from publication for 10 years, blew up the myth of the Soviet-Afghan war. She authored *Enchanted with Death* in 1993 and *The Chernobyl Prayer* in 1997. *Voices from Chernobyl*, translated by Keith Gesson, will be published by Dalkey Archive this spring.



Esther Allen

Esther Allen's translations include *The Selected Writings of José Martí*, *Lands of Memory* by Felisberto Hernández, *Dark Back of Time* by Javier Marías, *The Tale of the Rose* by Consuelo de Saint Exupéry, and, most recently, Alma Guillermoprieto's *Dancing with Cuba: A Memoir of the Revolution*. She chairs the PEN Translation Committee and is an assistant professor at Seton Hall University.



Nuria Amat

Nuria Amat was born in Barcelona in 1951. She has since lived in Colombia, Mexico, Berlin, Paris, and the United States.

Amat teaches courses on Archival Sciences and Technology and is a professor of Library Studies at the University of Barcelona. She oversees the *Vidas Literarias* series, a collection of biographies of the most celebrated authors.

Her novel *El país del almazas* was a Rómulo Gallegos Award finalist in 2001; *Reina de América* won Barcelona's Premio Ciutat in 2002 and is coming out in English this year under the title *Queen Cocaine*.



Jonathan Ames

Jonathan Ames is the author of *I Pass Like Night*, *The Extra Man*, *What's Not to Love?*, *My Less Than Secret Life*, and *Wake Up, Sir!*.

Ames is the winner of a Guggenheim Fellowship and is a former columnist for *New York Press*. His *The Extra Man* is in development as a movie with Killer Films, and Ames has adapted *What's Not to Love?* as a TV series for the Showtime network.

Ames contributes to the radio show *The Next Big Thing* and has been a recurring guest on the *Late Show with David Letterman*.



Jakob Arjouni

Jakob Arjouni was born in Frankfurt in 1964.

He has written novels, plays, screenplays, and the mystery series *Happy Birthday, Turk!*, *One Man, One Murder*, and *Kismet*. His other publications include his urban novel *Magic Hoffmann*, which was shortlisted for the IMPAC Award, and the story collections *Ein Freund* and *Idiots: Five Fairy Tales and Other Stories*, which will be published in the United States in a translation by Anthea Bell.

In 1992, Arjouni received the German Thriller Prize for *One Man, One Murder*. Arjouni divides his time between Germany and France.



Margaret Atwood

Margaret Atwood is the author of more than 40 books of fiction, poetry, and critical essays. Her most recent novel, *Oryx and Crake*, was shortlisted for the Man Booker Prize and the Giller Prize in Canada. Her other books include the 2000 Booker Prize-winning *The Blind Assassin*, *Alias Grace*, which won the Giller Prize in Canada and the Premio Mondello in Italy, *The Robber Bride*, *Cat's Eye*, and *The Handmaid's Tale*.

Atwood lives in Toronto with writer Graeme Gibson.



Antoine Audouard

Antoine Audouard was born in Paris in 1956.

Audouard spent six years as publishing director of Laffont-Fixot. His novel *Farewell, My Only One* was published in English in 2004, shortlisted for the Goncourt Prize, and translated into 14 languages. His forthcoming novel, *A Bridge of Birds*, set in Vietnam, will be published in September 2005.



Paul Auster

Paul Auster is the author of numerous novels, screenplays, essays, and books of poetry. His most recent novel is *Oracle Night*. His books *The Book of Illusions* and *Timbuktu* were national best-sellers, as was *I Thought My Father Was God*, the NPR National Story Project anthology, which he edited.

He lives in Brooklyn, New York.

Elizabeth Klosty Beaujour

Elizabeth Klosty Beaujour is the author of *The Invisible Land: The Artistic Imagination of Iurii Olesha* and *Alien Tongues: Bilingual Russian Writers of the "First" Emigration*.

She is a professor in the Division of Russian and Slavic Languages at Hunter College, where she has also served as Acting Provost and Chair of the Academic Senate and is the long-term chair of the College's interdisciplinary Thomas Hunter Honors Program. She is also a member of the faculty of the Doctoral Program in Comparative Literature at the CUNY Graduate Center.

Anouar Benmalek

Anouar Benmalek was born in Casablanca in 1956 and now lives in France. After the 1988 riots in Algeria in protest of government policies, he became one of the founders of the Algerian Committee Against Torture.

His novel *The Lovers of Algeria* was awarded the Prix Ragid and his most recent novel, *The Child of an Ancient People*, won the Prix R.F.O. du Livre.

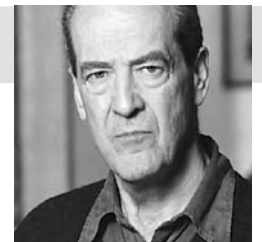


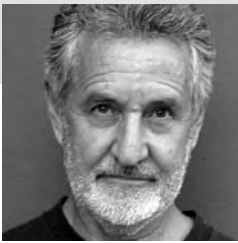
François Bizot

François Bizot was born in 1944.

His memoir *The Gate*, published in English in 2003, chronicles his long experience as an ethnologist in Cambodia, where he was taken captive by the Khmer Rouge in 1971. He is the author of the novel *Les Déclassés* and the art book *Underground, l'histoire*.

Bizot is also the co-founder of Radio Nova, *Nova Magazine*, and TSF, a jazz radio station.





Breyten Breytenbach

Breyten Breytenbach is a writer, painter, and activist of South African origin.

He lives on Gorée Island, Dakar, where he is the Executive Director of the Gorée Institute, a Pan-African Center for Democracy, Development and Culture in Africa, and for part of the year in New York where he teaches in the Creative Writing Program of NYU.

His most recent publications are *Dog Heart*, a travel memoir, and *Lady One*, a volume of poems. His recent one-person exhibitions are in La Maison Française (New York, 2003) and in Galerie Espace, Amsterdam, 2005.



Chico Buarque

Francisco Buarque de Hollanda was born in Rio de Janeiro in 1944.

Both a singer and composer, he has written the plays *Roda viva*, *Calabar*, *Gota d'água*, and *Ópera do malandro*, and the novella *Fazenda modelo*. His novels *Turbulence* and *Benjamim*, both published by Companhia das Letras, were translated into English, German, Danish, Spanish, Catalan, Dutch, French, and Italian.

His novel *Budapest* was published in English in 2004.

Ian Buruma

Ian Buruma is currently Luce Professor at Bard College.

His books include *God's Dust*, *Behind the Mask*, *The Missionary and the Libertine*, *Playing the Game*, *The Wages of Guilt*, *Anglomania*, *Bad Elements*, and *Occidentalism: The West in the Eyes of Its Enemies*.

Peter Bush

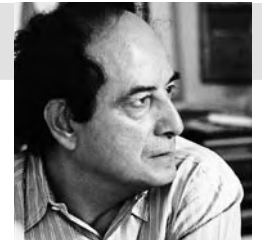
Peter Bush has translated the work of Nuria Amat, Juan Goytisolo, Juan Carlos Onetti, Senel Paz, and Luis Sepulveda. He has selected and edited *The Voice of the Turtle: An Anthology of Cuban Short Stories*, and he teaches at Middlesex University.

Roberto Calasso

Roberto Calasso was born in Florence and currently lives in Milan.

Calasso's *K* is the fourth part of a work-in-progress, which so far includes *The Ruin of Kasch*, *The Marriage of Cadmus and Harmony*, and *Ka*. Calasso is also the author of the novel *L'Impuro Folle* and two collections of essays, *The Forty-Nine Steps* and *Literature and the Gods*.

In 2004, he edited *Aforismi di Zürau* by Franz Kafka.



Peter Carey

Peter Carey was born in Australia in 1943.

He is the author of eight novels, including the Booker Prize-winning *Oscar and Lucinda* and *True History of the Kelly Gang*, and, most recently, *My Life as a Fake*.

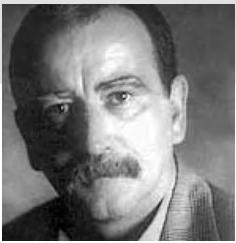
Orly Castel-Bloom

Orly Castel-Bloom was born in 1960 in Tel Aviv, where she lives today.

Castel-Bloom studied film at Tel Aviv University and began publishing in 1987. She received the 1990 Tel Aviv Prize for Literature for *Where I Am*, and the Alterman Prize in 1993. She was also twice awarded the Prime Minister's Prize, and in 2003 she received the Newman Prize.

Her book *Dolly City* has been included in the *UNESCO Collection of Representative Works*.





Rafael Chirbes

Rafael Chirbes was born in Spain in 1949.

His first novel *Mimoun* (1988) was followed by a series of novels tackling the Franco regime and its aftermath: *Los disparos del cazador*, *La buena letra*, *La larga marcha*, and *La caída de Madrid*.

His most recent book, *Los viejos amigos*, reflects upon the end of the Civil War generation and their ideals. Rafael Chirbes also writes travel reports for a gourmet food magazine.

He lives in a village between Valencia and Alicante.

Yvette Christianse

Yvette Christianse was born in South Africa under apartheid and emigrated with her parents via Swaziland to Australia at the age of 18.

She is the author of *Castaway*. In addition to writing poetry, Christianse teaches English and postcolonial studies at Fordham University.



Tsitsi Dangarembga

Tsitsi Dangarembga was born in Zimbabwe.

Her novel *Nervous Conditions* won the African Commonwealth Writers' Prize.

She has also studied filmmaking, graduating with honors from the German Film and Television Academy in Berlin. Her first feature, *Kare Kare Zvako: Mother's Day* premiered at the Sundance Film Festival in January 2005.

Dangarembga lives in Harare, Zimbabwe, where she owns a film production company. She is also at work completing her second novel.

Achmat Dangor

Achmat Dangor was born in Johannesburg in 1948.

In the 1980s, Dangor, one of the co-founders of the Congress of South African Writers, published stories, poetry, and novels, including *Kafka's Curse*, which called attention to the complex problems of the many ethnic and religious groups in South African society.

At the request of Archbishop Desmond Tutu, Dangor took over the direction of the Kagiso Trust, the largest foundation directed by blacks in South Africa. He was the director of the Nelson Mandela Children's Fund until the end of 2001 and since has lived in Johannesburg and New York.



Mark Danner

Mark Danner, a longtime staff member and writer at *The New Yorker*, published *Torture and Truth: America, Abu Ghraib, and the War on Terror* in 2004.



Bei Dao

Bei Dao was born in Beijing in 1949.

Since 1987, Bei Dao has lived and taught in England, Germany, Norway, Sweden, Denmark, Holland, France, and the United States. His work has been translated into over 30 languages, including five poetry volumes in English, *Unlock*, *Landscape Over Zero*, *Forms of Distance*, *Old Snow*, *The August Sleepwalker*, the story collection *Waves*, and two collections of essays, *Blue House* and *Midnight's Gate*.

He lives in Davis, California.





Assia Djebar

Assia Djebar was born near Algiers in 1936.

She published her first novel, *La Soif*, at the age of 20. Her film *La Nouba des femmes du mont Chenoua* won the International Critic's Prize of the Biennial in Venice. Her chronicle of life in the Maghreb during the first half of the 20th century, *La Zerda ou les chants de l'oubli*, won the prize for best historical film of the Berlinale in 1982. Several of her novels are available in English, including *Women of Algiers in Their Apartment*, *Fantasia: An Algerian Cavalcade*, and *A Sister to Scheherazade*. In 1996, she was awarded the Neustadt International Prize for Literature.

Djebar lives in New York and Paris.



E. L. Doctorow

E. L. Doctorow is the author of *The Book of Daniel*, *Ragtime*, *World's Fair*, *Billy Bathgate*, *The Waterworks*, and *City of God*. He has also published *Lives of the Poets*, a story collection, and *Selected Essays: Jack London, Hemingway, and the Constitution*.

Doctorow is a recipient of a Guggenheim Fellowship, a National Book Award, two National Book Critics' Circle Awards, the PEN/Faulkner Award, the Commonwealth Award, the William Dean Howells Medal from the American Academy of Arts and Letters, and a presidentially conferred National Humanities Medal. His story collection *Sweet Land Stories* was published in 2004.



Carolin Emcke

Carolin Emcke has studied philosophy, political science, and history in London, Frankfurt, and the United States. She has been a staff writer at the German newsmagazine *Der Spiegel* since 1998, covering human-rights violations and war crimes in Lebanon, Colombia, Nicaragua, Kashmir, Pakistan, Afghanistan, and Iraq.

She has been a visiting professor of political theory at Yale University, teaching seminars on theories of violence, war crimes, and cosmopolitanism. Her publications include *Kollektive identitäten, sozialphilosophische grundlagen* in 2000 and *Von den kriegten: briefe an freunde* in 2004.

Victor Erofejev

Victor Erofejev is the author of the novel *Russian Beauty* and the editor of *The Penguin Book of New Russian Writing*.

He lives in Moscow.

Martín Espada

Martín Espada was born in Brooklyn, New York, in 1957.

His seventh poetry collection, *Alabanza: New and Selected Poems (1982–2002)*, received the Paterson Award. An earlier collection, *Imagine the Angels of Bread*, won an American Book Award and was a finalist for the National Book Critics' Circle Award. Espada's other awards include the Robert Creeley Award and two NEA Fellowships.

Espada is a professor in the Department of English at the University of Massachusetts-Amherst, where he teaches creative writing, Latino poetry, and the work of Pablo Neruda.

Nuruddin Farah

Nuruddin Farah was born in Somalia in 1945.

In exile for more than 25 years, Farah's main work is divided into two trilogies. The first focuses on the family unit as a safe refuge and as the antithesis to the threats of the dictatorship. The second trilogy, consisting of *Maps*, *Gifts*, and *Secrets*, which largely came into being during the turmoil of the Somali civil war, takes the orphan as the central metaphor for the increasing distance to his country of origin. In 1998, he was awarded the Neustadt International Prize for Literature.





Lilian Faschinger

Lilian Faschinger was born in Austria in 1950.

Since her 1983 debut, *Selbstaumlöser: Lyrik und Kurzprosa*, Faschinger has written three novels, two radio plays, two short-story collections, a book of poetry, and several translations. In 1990, she won the Austrian National Award for Literary Translation. Her novels *Magdalena the Sinner* and *Woman with Three Aeroplanes* have been published in English.

She has been a writer-in-residence in the United States at Dartmouth College, Deutsches Haus of NYU, and Washington University.

Faschinger lives in Vienna.



Rubem Fonseca

Born in 1925 in the city of Juiz de-Fóra, Minas Gerais, and raised in Rio de Janeiro, Rubem Fonseca has worked as both a lawyer and a writer.

He has published several novels and collections of short stories, such as *Vast Emotions and Imperfect Thoughts* and *The Lost Manuscript*, which have been translated into English, German, French, Italian, Spanish, Swedish, Danish, and Dutch.

In 2003, he was awarded the Premio Juan Rulfo.



Jonathan Franzen

Jonathan Franzen is the author of the novels *The Twenty-Seventh City*, *Strong Motion*, and *The Corrections*, and a collection of essays, *How to Be Alone*.



Cornelia Funke

Cornelia Funke was born 1958 in Westphalia. After studying education theory, she worked for an educational project while completing a course in book illustration at the Hamburg State College of Design. She then worked as a board-games designer and illustrator of children's books, and has since written over 40 children's books.

Her works available in English include the novels *Dragonrider* and *Inkheart*, as well as *The Thief Lord*, which is currently being shot as a film on location in Venice.

Funke lives with her family on the outskirts of Hamburg.

John Godfrey

John Godfrey was born in New York in 1945.

His publications include *Push the Mule*, *Private Lemonade*, *Midnight on Your Left*, *Dabble*, and *How to Give Yourself a Clean Shot*.

Francisco Goldman

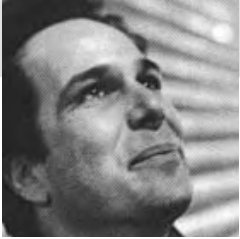
Francisco Goldman is the author of *The Long Night of White Chickens*, which won the Sue Kaufman Award for First Fiction and was a finalist for the PEN/Faulkner award, and *The Ordinary Seaman*, which was a finalist for the International IMPAC Dublin Fiction Prize and the PEN/Faulkner award, and *The Los Angeles Times Book Prize*. His work has appeared in *The New Yorker*, *The New York Review of Books*, and *The New York Times Magazine*. His most recent novel, *The Divine Husband*, was published in 2004.



Adam Gopnik

Adam Gopnik has been writing for *The New Yorker* since 1986. His book *Paris to the Moon* was published in 2000, and his new book *The King in the Window*, an adventure story for children, will be published this fall.

He has twice won the National Magazine Award for Essays, as well as the George Polk Award for Magazine Reporting.



Philip Gourevitch

Philip Gourevitch covered the 2004 presidential campaign for *The New Yorker*, where he is a staff writer. He is the author of the books *We Wish to Inform You That Tomorrow We Will Be Killed With Our Families: Stories from Rwanda* and *A Cold Case*. He is the recipient of National Book Critics' Circle Awards, a *Los Angeles Times* Book Prize, a PEN/Martha Albrand Award, and a Guardian First Book Award.

He is the chair of PEN's International Committee.

Edith Grossman

Edith Grossman is a prizewinning translator of writers such as Gabriel García Márquez, Mario Vargas Llosa, and Alvaro Mutis. She is the author of *The Antipoetry of Nicanor Parra* and her translation of *Don Quixote* was published in 2003.



Durs Grünbein

Durs Grünbein was born in Dresden in 1962.

Grünbein's collections of poetry include *Grauzone morgens* and *Schädelbasislektion*. In 1995, he received the Peter Huchel Prize for Poetry. That same year, he became the youngest recipient of the Georg Büchner Prize. He has also published several essay collections and new translations of plays from antiquity, among them Aeschylus' *The Persians*, and Seneca's *Thyestes*. His work, which also includes contributions to catalogues and a libretto for opera, has been translated into many languages.

Durs Grünbein lives in Berlin.

Ahmad Karimi Hakkak

Ahmad Karimi Hakkak is Associate Professor of Near Eastern Languages and Civilization at the University of Washington and the author of numerous essays and books of scholarship including, most recently, *From Translation to Appropriation: Poetic Cross-Breeding in Early Twentieth-Century Iran*, *Recasting Persian Poetry: Scenarios of Poetic Modernity in Iran*, *Language Reform Movement and Its Language: The Case of Persian*, and *Censorship in Persia*.

Robert Hass

Robert Hass was born in San Francisco in 1941.

His books of poetry include *Sun Under Wood*, *Human Wishes*, *Praise*, and *Field Guide*, which was selected by Stanley Kunitz for the Yale Younger Poets Series. He has co-translated several volumes of poetry with Czeslaw Milosz, most recently *Facing the River*.

Hass served as Poet Laureate of the United States from 1995 to 1997 and is currently a Chancellor of the Academy of American Poets. He lives in California and teaches at the University of California-Berkeley.



Václav Havel

World-renowned playwright and human-rights activist Václav Havel was the last President of Czechoslovakia and the first President of the Czech Republic.

Havel's first publicly performed play was *The Garden Party* followed by *The Memorandum* and *The Increased Difficulty of Concentration*. After the suppression of the Prague Spring in 1968, Havel was banned from the theater and became more politically active.

His publications in English include *Letters to Olga*, *Open Letters*, *Disturbing the Peace*, and *The Art of the Impossible*, a collection of speeches addressing all the relevant questions facing modern Europe today.





Jordi Puntí Garriga

Jordi Puntí Garriga is a regular contributor to *El País* in Barcelona. He has published short-story collections such as *Pell d'armadill* and *Animals tristos*, and his work has been included in several anthologies of new Spanish writers, such as *After Hours*, *Mar y montaña*, and *Pequeñas resistencias*.

He has also translated work by Daniel Pennac, Amélie Nothomb, Marie Darrieussecq, and Paul Auster, among others.



David Remnick

David Remnick was named editor of *The New Yorker* in July 1998.

He is the author of *Lenin's Tomb*, which received both the Pulitzer Prize for nonfiction and a George Polk Award for excellence in journalism. His other publications include *Resurrection*, *The Devil Problem (and Other True Stories)*, and *King of the World: Muhammad Ali and the Rise of an American Hero*.



Laura Restrepo

Laura Restrepo is the author of several prizewinning novels, published in over a dozen languages, such as *Leopard in the Sun*, which won the Premio Arzobispo San Clemente, *The Angel of Galilea*, which won the Premio Sor Juana Inés de la Cruz in Mexico and the Prix France Culture in France, *The Dark Bride*, and *A Tale of the Dispossessed*. Her new novel, *Delirio*, won the 2004 Alfaguara Prize (with a jury headed by Nobel winner José Saramago). Her first novel, *The Isle of Passion*, will be published here in the fall of 2005.

Restrepo lives in Bogotá.

Patrick Roth

Patrick Roth was born in Germany in 1953.

Roth has received prizes such as the Rauriser Literaturpreis and the Konrad Adenauer Foundation's Literature Prize. His publications include *Johnny Shines oder Die Wiedererweckung der Toten*, *Riverside*, *Corpus Christi*, the trilogy *Resurrection*, and *Riding with Mary*.



Salman Rushdie

Salman Rushdie's novels include *Midnight's Children*, *Shame*, *The Satanic Verses*, *Haroun and the Sea of Stories*, *The Ground Beneath Her Feet*, *Fury*, and the forthcoming *Shalimar the Clown*. His latest book is *Step Across This Line: Collected Nonfiction 1992–2002*.

Rushdie has won the Booker Prize, the "Booker of Bookers," the Whitbread Prize, the Writer's Guild Award, the Aristeion Prize, and major literary awards in Germany, France, Italy, Austria, and Hungary.

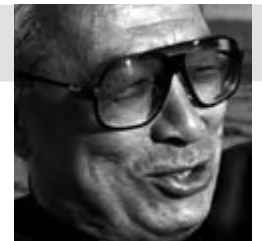
He has served as honorary Vice-President, Member Trustee-at-Large, and now President of PEN American Center. He was also a founder and first President of the International Parliament of Writers.

He lives in New York City.



Yuri Rytkheu

Yuri Rytkheu's novels and short stories about the Chukotka of Siberia introduced generations of readers to the history and mythology of those who call one of the most majestic and inhospitable environments on earth their home. Rytkheu's works have been translated into Japanese, Finnish, Danish, and French. He has authored more than 10 novels and collections of stories, including *A Dream in Polar Fog*, which will be published in the United States in April 2005.





Please check the PEN web site or Festival Guide to confirm schedules, participants, and locations!

www.pen.org

World Voices Venue Info

Venue Information

Bowery Poetry Club

308 Bowery
New York, NY 10012
(212) 614-0505
www.bowerypoetry.com
Closest Subway: F to 2nd Ave.
or 6 to Bleecker St.

Consulate General of the Federal Republic of Germany

871 United Nations Plaza
New York, NY 10017
(212) 610-9700
Closest Subway: E/V
or 6 to 51st St.—Lexington Ave.

Czech Center

1109 Madison Ave.
New York, NY 10028
(212) 288-0830
www.czechcenter.com
Closest Subway: 4/5/6 to 86th St.

Dactyl Foundation

64 Grand St., Ground Floor
New York, NY 10013
(212) 219-2344
www.dactyl.org
Closest Subway: R/W to Prince St.

Goethe-Institut New York

1014 5th Ave.
New York, NY 10028
(212) 439-8700
www.goethe.de
Closest Subway: 4/5/6 to 86th St.

Housing Works Used Book Café

126 Crosby St.
New York, NY 10012
(212) 334-3324
www.housingworks.org/usedbookcafe/
Closest Subway: R/W to Prince St.
or 6 to Bleecker St.

Hunter College

695 Park Ave.
New York, NY 10021
(212) 772-4000
www.hunter.cuny.edu
Closest Subway: 6 to 68th St.

India House

1 Hanover Square
New York, NY 10004
(212) 269-2323
www.indiahouse.org
Closest Subway: 1/9 to South Ferry
or R/W to Whitehall St.

Instituto Cervantes

211–215 East 49th St.
New York, NY 10017
(212) 308-7720
www.cervantes.org
Closest Subway:
E/V to 53rd St.—Lexington Ave.
or 6 to 51st St.—Lexington Ave.

KGB Bar

85 East 4th St.
New York, NY 10003
(212) 505-3360
www.kgbbar.com
Closest Subway: 6 to Astor Pl.
or F to 2nd Ave.

McNally Robinson Booksellers

50 Prince Street
New York, NY 10012
(212) 274-1160
www.mcnallyrobinson.com
Closest Subway: R/W to Prince St.
or 6 to Bleecker St.

National Arts Club/ The Accompanied Library

15 Gramercy Park South
New York, NY 10003
(212) 475-3424
www.nationalartsclub.org
Closest Subway: R/W
or 6 to 23rd St.

National Museum of the American Indian

One Bowling Green
New York, NY 10004
(212) 668-6624
www.nmai.si.edu
Closest Subway: 4/5
to Bowling Green,
R/W to Whitehall St.,
or 1/9 to South Ferry

The New School

66 West 12th St.
New York, NY 10011
(212) 229-5600
www.newschool.edu
Closest Subway: F/V to 14th St.
or L to 6th Ave.

The New York Public Library

5th Ave. & 42nd St.
New York, NY 10018
(212) 930-0830
www.nypl.org
Closest Subway: B/D/F/V
or 7 train to 42nd St.—5th Ave.

New York University

100 Washington Sq. East
New York, NY 10012
www.nyu.edu
Closest Subway: R/W to 8th St.
or A/C/E/B/D/F/V to West 4th St.

NYU Law School New York University

40 Washington Sq. South
New York, NY 10012
www.law.nyu.edu
Closest Subway: R/W to 8th St.
or A/C/E/B/D/F/V to West 4th St.

Poets House

72 Spring St., Second Floor
New York, NY 10012
(212) 431-7920
www.poetshouse.org
Closest Subway: R/W to Prince St.
or 6 to Bleecker St.

St. Mark's Church

131 East 10th St.
New York, NY 10003
(212) 674-6377
www.poetryproject.com
Closest Subway: R/W to 8th St.
or 6 to Astor Pl.

The Strand Book Store

828 Broadway
New York, NY 10003
(212) 473-1452
www.strandbooks.com
Closest Subway: Q/N/R/W/4/5/6/L
to Union Square

The Town Hall

123 West 43rd St.
New York, NY 10036
(212) 840-2824
www.the-townhall-nyc.org
Closest Subway:
N/Q/R/W, 1/2/3/9/S/7 to 42nd St.

W Hotels of New York

541 Lexington Ave.
New York, NY 10022
(212) 755-1200
www.starwoodhotels.com/whotels
E/V to 53rd St.—Lexington Ave.
or 6 to 51st St.—Lexington Ave.



Please check the PEN web site or Festival Guide
to confirm schedules, participants, and locations!

www.pen.org

World Voices Sponsors

PEN American Center gratefully acknowledges the support of the following sponsors:

Premier Sponsors:



Montblanc

Time Inc./Time Warner Book Group

Instituto Cervantes/Centenario del Quijote de Castilla La Mancha

The Kaplen Foundation



Sponsors:

W Hotels Worldwide

Random House, Inc.

Lower Manhattan Cultural Council

Cultural Services of the French Embassy



QVI-
XOTE
IV CENTENARIO

Benefactors:

Bloomberg

Horace W. Goldsmith Foundation

HarperCollins Publishers

The New Yorker

Penguin Group (USA)

Simon & Schuster, Inc.

Diane von Furstenberg



Lower
Manhattan
Cultural
Council

Patrons:

Companhia das Letras

FJC, A Foundation of Donor-Advised Funds

Grove/Atlantic

International Institute of Modern Letters

Lila Wallace Theater Fund of the New York Community Trust

Additional Event Co-Sponsors:

Hunter College of the City of New York

The Hunter College School of Arts and Sciences

The Hunter College MFA Program in Creative Writing

The Hunter College Office of the President

Internationales literaturfestival berlin

The New School Graduate Writing Program

New York University

NYU Creative Writing Program

NYU Africana Studies Program

Institute of African American Affairs

LIVE from the NYPL

New York Institute for the Humanities

New York Review of Books

New York Review Books

Poetry Society of America

internationales literaturfestival berlin



Cultural Agencies and Consulates:



SWISSPEAKS '05



Austrian Cultural Forum
 Brazilian National Library
 Canadian Consulate General
 Consulate General of the Republic of Poland
 Consulate General of Lithuania
 Czech Center of New York
 Foundation for the Production and Translation of Dutch Literature
 German Consulate General of the Federal Republic of Germany, New York
 German Book Office
 Goethe-Institut
 Institut Ramon Llull
 Italian Cultural Institute
 Japanese Literature Publishing and Promotion Center
 Mexican Cultural Institute of New York
 The Consulate-General of the Netherlands
 Polish Cultural Institute
 Consulate General of Switzerland, New York

Special thanks to the following individuals whose generous help made PEN World Voices possible:

Ernst Aichinger	Kathleen Masterson
Victoria Alexander	Edna McCown
Shelly Ambrose	Tim McHenry
Ben Anastas	Dan Menaker
Nancy Bass	Mollie A. Michel
Anselm Berrigan	Tricia Mire
Clark Blaise	Agnieszka Magdziak-Miszewska
Lee Briccetti	Michael Moore
Mindaugas Butkus	Stephen Motika
Louise Carroll	Antonio Muñoz Molina
David Draper Clark	Eric Olsen
Peter Constantine	Alfredo Mateos Paramio
Marilen Daum	Ed Park
Raffaella de Angelis	Tiziano Perez
Ram Devineni	Mitali Perkins
Kathrin Dipaola	Amante Pitman
Gabriela Eigensatz	Chad Post
Michael Emmerich	Alice Quinn
Monika Fabrijanska	Jennifer Raab
James Fernández	Iva Raisingier
Edwin Frank	Patrick Rosal
Judith Friedlander	Fabrice Rozié
Maria Ida Gaeta	Carsten Rüpke
Jonathan Galassi	Ako Sahara
Brooke R. Geahan	Ulrich Schreiber
Francine Goldenhar	William Schwalbe
Cordula Hahn	Luiz Schwarcz
Dan Halpern	Richard & Jeannette Seaver
Melissa Hammerle	Fatima Shaik
Tom Healy	Rhonda Sherman
Rea S. Hederman	Tom Slaughter
Jenie Hederman	Peter Soetje
Ana Paula Hisayama	Renata Sperandio
Paul Holdengraber	Jean Stein
Judy Hottensen	Carla Stevens
Carol Janeway	Riky Stock
Luis Jaramillo	Oonagh Stransky
Marthe Jocelyn	Radhika Subramaniam
Heidi Julavits	Stephen Snyder
Larry Kirshbaum	Deborah Treisman
Susan Kuklin	Katrina vanden Heuvel
Susanna Lea	Erika Vilfort
Annie Leibovitz	Jadranka Vrsalovic
Ellen Levine	Drenka Willen
Liz Levy	Amber Withycombe
Elmer Luke	Denis Woychuk
Angela Luna	Larry Zucker
Fran Manushkin	
Alane Mason	

MONT
BLANC

honors

PEN World Voices

*The NY Festival
of International Literature*

Time Inc.

Time Warner
Book Group

PROUD SPONSORS OF THE

PEN

**World
Voices
Festival**



DIANE vonFURSTENBERG

NEW YORK
MIAMI
LONDON
PARIS

WWW.DVF.COM



HOTELS

W HOTELS IS A PROUD SPONSOR OF
PEN World Voices:
The New York Festival of International Literature.

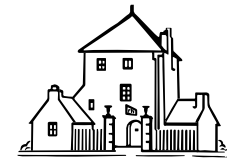
EXPLORE WHAPPENINGS.COM
FOR UPCOMING CULTURAL EVENTS HOSTED BY W HOTELS

STARWOOD PREFERRED GUEST

| 877.WHOTELS

BEST RATE GUARANTEE

Random House Inc.
Is a Proud Sponsor of PEN's
New York Festival
of International Literature



RANDOM HOUSE

BERTELSMANN

Lower Manhattan Cultural Council



Credits

Kader Abdolah photo © NLPVF/Roy Tee
Chimamanda Ngozi Adichie photo © Karen Jackson
Fadhil al-Azzawi photo © Samuel Shimon
Elizabeth Alexander photo © Ficre Ghebreyesus
Esther Allen photo © Aric Mayer
Margaret Atwood photo © Jim Allen
Francis Bizot photo © Roberto Frankenberg
Chico Buarque photo © Bel Pedrosa
Roberto Calasso photo © Giorgio Magister
E. L. Doctorow photo © Nancy Crampton
Carolyn Emcke photo © Sebastian Bolesch
Nuruddin Farah photo © Philippe Matsas/Opale
Francisco Goldman photo © Marion Ettliger
Durs Grünbein photo © Renate Brandt
Eva Hoffman photo © Eva Collins
Nancy Huston photo © Mihai Manguileu
Natsuki Ikezawa photo © Kengo Tarumi
Ha Jin photo © Jerry Bauer
Natsuo Kirino photo © Makoto Watanabe
Wayne Koestenbaum photo © Steven Marchetti
Hanif Kureishi photo © Nigel Spalding
Arthur Miller photo © The Estate of Inge Morath/Magnum Photos
Azar Nafisi photo © Lili Iravani
Patrik Ourednik photo © Daniel Faugeron
Patrick Roth photo © Armando Gallo
Salman Rushdie photo © Timothy Greenfield-Sanders
John Ralston Saul photo © Sophie Boussols
Susan Sontag photo © Annie Leibovitz/Contact Press Images
Peter Stamm photo © Matthieu Bourgois
Barber van de Pol photo © Chris van Houts

Front page: From "September 1, 1939," copyright © 1940
& renewed 1968 by W. H. Auden, from *Collected Poems* by
W. H. Auden. Used by permission of Random House Inc.

Page 21: Three lines, as submitted, from "A Confession,"
translated by Czeslaw Milosz and Robert Hass from
The Collected Poems 1931–1987 by Czeslaw Milosz.
Copyright © 1988 by Czeslaw Milosz Royalties, Inc.
Reprinted by permission of HarperCollins Publishers Inc.

PEN American Center Staff

Antonio Aiello: Web Site Editor

Bridget Cross: Communications Associate

Christie Fountain: Development Associate

Perri Beth Irvings: Development Volunteer

Andrea Jeyaveeran: Forums & Events Coordinator

Anna Kushner: Freedom to Write Coordinator

Alexia Lalli: World Voices Planning Consultant

Stacy Leigh: Readers & Writers and Open Book Director

M. Mark: *PEN America* Literary Journal Editor

Juan Martinez: Readers & Writers Program Assistant

Peter Meyer: Director of Literary Programs

Linda Morgan: Development Director

Andrew Proctor: Manager of Membership Services

Michael Roberts: Executive Director

Larry Siems: Freedom to Write & International Programs Director

Jackson Taylor: Prison Writing Program Director

Michael Welch: Planning and Finance Director

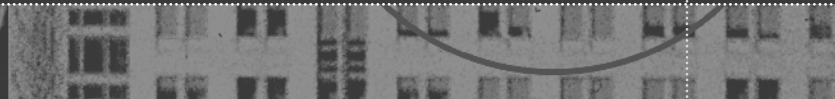
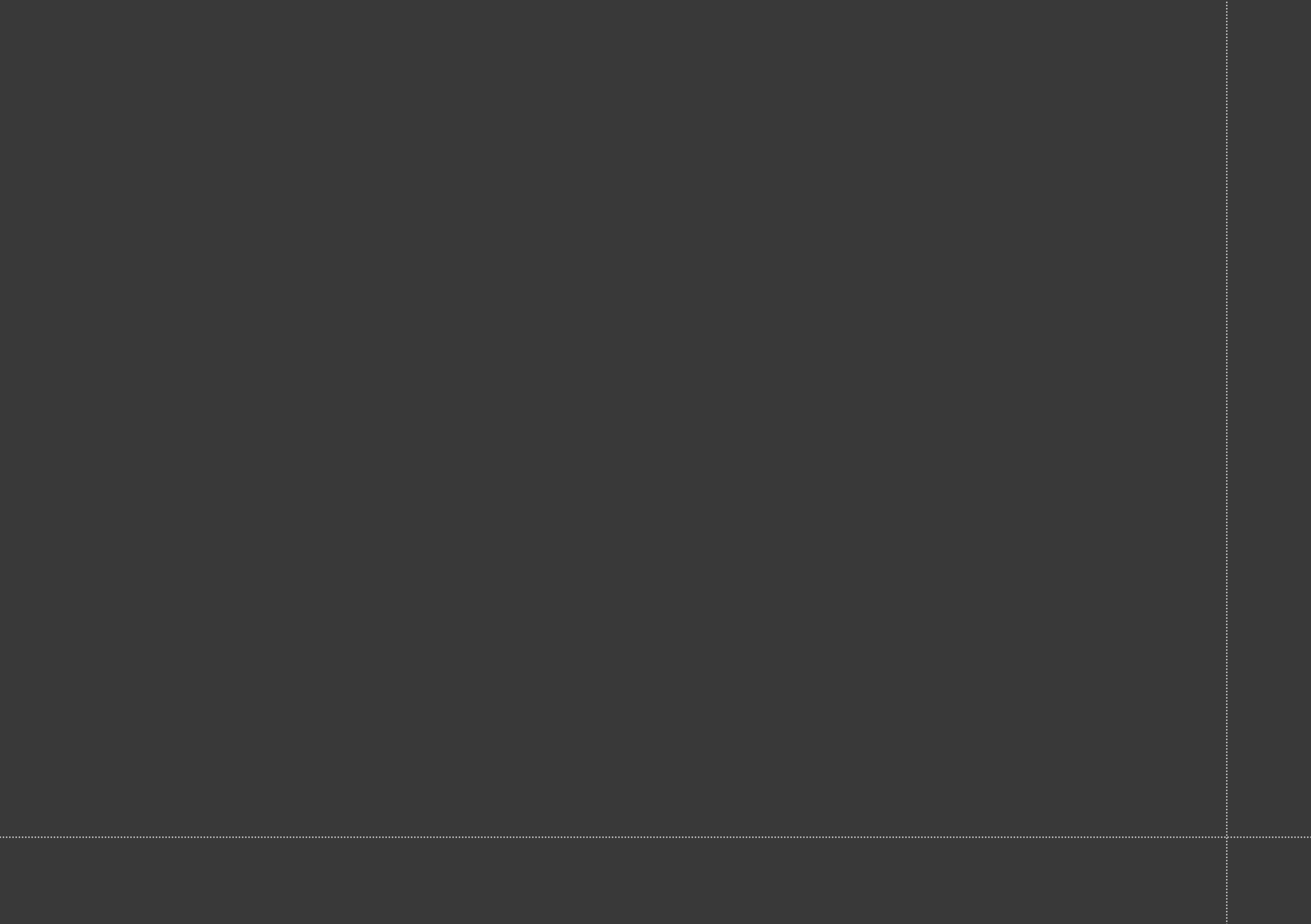
Interns: Blake Lipsett, Maha Malik, Maaza Mengiste,
Julie Schonegger, Ramona Thomasius

Board of Trustees

President: Salman Rushdie
Vice-Presidents: Paul Auster, Jhumpa Lahiri
Treasurer: Wendy Gimbel
Secretary: Rick Moody

Board:
Esther Allen
Andre Bernard
Patricia Bosworth
Bell Gale Chevigny
Michael Cunningham
Joan K. Davidson
Mark Doty
Susan Dryfoos
Eve Ensler
Frances FitzGerald
Francisco Goldman
Barbara Goldsmith
Philip Gourevitch
Beth Gutcheon
Jessica Hagedorn
Thomas Healy
Amy Hempel
A. M. Homes
Andrew Hultkrans
Mat Johnson
Larry Kirschbaum
Perri Klass
Wayne Koestenbaum
Gara La Marche
Virginia Mailman
Fran Manushkin
Honor Moore
Elizabeth Nunez
Sidney Offit
Hannah Pakula
Bruno Quinson
Benjamin Taylor
John Troubh
Jacqueline Weld
Colson Whitehead

General Counsel:
Leon Friedman



PEN



American Center

About PEN:

PEN American Center is the largest of the 141 centers of International PEN, the world's oldest human rights organization and the oldest international literary organization. International PEN was founded in 1921 to dispel national, ethnic, and racial hatreds and to promote understanding among all countries. PEN American Center, founded a year later, works to advance literature, to defend free expression, and to foster international literary fellowship. The Center has a membership of 2,900 distinguished writers, editors, and translators. In addition to defending writers in prison or in danger of imprisonment for their work, PEN American Center sponsors public literary programs and forums on current issues, sends prominent authors to inner-city schools to encourage reading and writing, administers literary prizes, promotes international literature that might otherwise go unread in the United States, and offers grants and loans to writers facing financial or medical emergencies. In carrying out this work, PEN American Center builds upon the achievements of such dedicated past members as W. H. Auden, James Baldwin, Willa Cather, Robert Frost, Langston Hughes, Thomas Mann, Arthur Miller, Marianne Moore, Susan Sontag, and John Steinbeck.

